«Формирование правильной речи у дошкольников в условиях двуязычия»

*«Достоинство речи – быть ясной»*

*Аристотель*

Обучение детей на языке, который является для них родным, – один из ключевых моментов успешности обучения в целом, залог доступности качественного образования. Такое обучение способствует преодолению дискриминации, повышает эффективность социальной интеграции, влияет не только на образовательные результаты воспитанников, но и на социальные эффекты образования в целом.

Одна из главных задач дошкольного бюджетного образовательного учреждения – научить детей правильно общаться на своём родном языке, уметь глубоко мыслить и грамотно излагать их. Ребёнок с первых лет своей жизни должен всем сердцем, всей душой полюбить свой родной край, свою родину, свою этническую и национальную культуру, испытать чувство национальной гордости, что называется «пустить корни в родную землю»

Родители - это первые учителя родного языка для своего ребёнка. Семья - это первая школа.

Но, к сожалению, родителей, желающих, чтобы их ребёнок знал язык предков, становится всё меньше. Главная проблема в том, что говорить на марийском (горном) языке «не модно». В сельской местности всё чаще встречаются семьи, где все члены, являясь коренными жителями, между собой общаются на горномарийском языке, но обращаясь к своему маленькому ребёнку - используют русскую речь. Это весьма парадоксально. В данной ситуации возникает вопрос, какой язык является родным, а какой - неродным?

Хочу сделать небольшое отступление от своего доклада:

Мне посчастливилось быть участником межрегионального обучающего семинара «Языковое гнездо» общество «Финляндия-Россия», который состоялся в г. Йошкар-Оле с 11по 13 ноября 2010 года. Языковое гнездо - это работа с детьми в детском саду в течение всего дня и во всех ситуациях, когда говорят только на языке меньшинства. Цель «языкового гнезда» заключается в формировании синхронного билингвизма у детей.

На этом семинаре выступала Екатерина Юрьевна Протасова, — филолог, доктор педагогических наук, лектор и доцент Хельсинкского университета. Занимается вопросами овладения языком, двуязычия и билингвального образования. Проводила исследования в Финляндии, России, Германии, Украине, Грузии, Эстонии, Казахстане, Латвии. Лекции были интересными, и теоретические знания были закреплены практическими заданиями и обыгрыванием различных педагогических ситуаций. Позже, из интернета я уже узнала, что Екатерина Юрьевна является автором многих книг.

Я подошла к ней с вопросом: «В чём заключается главная причина исчезновения языка»? Она ответила: «Уменьшение количества носителей языка. И огромная работа должна вестись с родителями». Она права.

Итак: первая ступень к формированию правильной речи ребенка дошкольника в условиях двуязычия – это работа с семьей. Это наши родители носители языка, культуры, они образец подражания для своего ребёнка. Я по своей работе общаюсь с разными семьями, воспитывающих детей с речевой патологией и всегда задаю вопрос: «Почему вы решили обучать ребёнка русскому языку с первых дней, при условии, что речь родных и близких ему людей: матери, отца, бабушки, дедушки, старших братьев и сестёр чисто марийская?»

Вот послушайте некоторые ответы родителей:

- горномарийский язык «немодный»;

- нигде не пригодится, выедешь за границы района и марийской речи как не бывало;

- нет хороших книг;

- трудно будет поступать в учебные заведения, будет марийский акцент;

-мы собираемся переехать в другой город, там язык точно не пригодится;

- бедный язык, трудно выражать свои мысли (ответила мать 3 детей, с высшим филологическим образованием);

Но мы в детском саду стараемся довести до родителей: что знание родного языка (горномарийского) в дошкольном возрасте не является помехой для изучения других языков. Второй язык вырастает на базе первого, формируется в той мере, в которой сформирован первый язык. Уровень развития первого языка задает как бы «порог» для изучения второго. На основе родного языка формируется когнитивная база человеческой личности. Первичная социализация, привитие норм человеческого общежития происходит дома. При этом, разумеется, речевые поступки осуществляются при помощи конкретного языка, в традициях определённой культуры.

Вторая ступень при формировании правильной речи у дошкольников в условиях русско-марийского двуязычия – это целенаправленное обучение и воспитание в условии детского сада.

У логопедов, воспитателей и других специалистов, работающих в дошкольных образовательных учреждениях, возникают трудности в организации коррекционно-развивающего и воспитательно-образовательного процессов; в выборе диагностик речевых нарушений и методических приёмов в коррекции речи детей в условиях русско-марийского двуязычия.

Многие дети-билингвы проходят в своем развитии стадию, когда слово одного языка "прицепляется" к слову другого языка. К корням одного языка присоединяются окончания другого, то при нормальной грамматике отсутствует правильное произношение, то ребенок выбирает все слова из обоих языков, где, скажем, ударение падает на второй слог или звуков меньше. Многие ошибки обусловлены структурными особенностями двух языков, и ребенку не удается их избежать. В ситуации бытового двуязычия, родители не замечают, как дети смешивают языки, не контролируют речь ребёнка, не исправляют (или не замечают) ошибок в его речи. Считается, что именно такой «стихийный» билингвизм характеризуется наибольшими искажениями в фонетической и лексико-грамматической структуре языка. В речи ребёнка сохраняются ошибки межъязыковой интерференции, акцент и другие особенности, отражающие взаимодействие двух языков.

Вот несколько высказываний детей:

-Я сегодня к бабушке в сола (в деревню) поеду.

-Меня сегодня из садика ави(мама) заберет.

-Мынь тагачы самолётым красем (чиалтем), тыды когон пысын летя (чонгешта), эче светя (сотемдара).

- Тенгечы мынь докем гостявла (хынавла) толыныт.

- Где твоя мама?- спрашивает воспитатель. Ребёнок отвечает: Она лечится в хале (в городе Козьмодемьянске).

Радует тот факт, что в образовательных учреждениях нашей республики есть достаточно опытные, творческие, высококвалифицированные педагоги, которые могут профессионально, грамотно вести работу по сохранению нашего родного марийского языка. Но знать много языков, изучать культуру народов русских и мари, представлять их национальный стиль жизни — отнюдь не вредно, если всё это разумно сочетается друг с другом.

Педагоги нашего учреждения - это носители языковой культуры.

Реализуя региональный компонент образовательной программы, они вносят неоценимый вклад в формирование правильной речи у детей.

А именно:

- придумывают сценарии к праздникам на марийском языке;

-проводят игры-драматизации с использованием марийских народных сказок;

- сочиняют и переводят на горномарийский язык потешки, поговорки, стихи, сказки, физкультминутки, пальчиковые игры, песни;

-. разрабатывают дидактические пособия и игры;

- участвуют на районных и республиканских этнокультурных мероприятиях;

- выступают с докладом на ежегодной республиканской научно-практической конференции «Игнатьевские чтения»

На этом не останавливаются и находятся в постоянном творческом развитии.

Третья ступень в формировании правильной речи у дошкольников в условиях двуязычия – это преемственность со школой.

Нельзя оставить без внимания и тот факт, что, воспитывая ребёнка – дошкольника, нужно помнить, что он будущий школьник, и ему грозит языковая неполноценность. Поступив в первый класс национальной школы, ребёнок поймёт, что перед ним возникает проблема: как без стресса изучать предметы: родной (горномарийский) язык и литература, который является обязательным для всех?

Получается, что ребёнку школьнику придется с нуля изучать азы горномарийской грамоты. И это приводит к определенным психологическим травмам: нежелание учиться, ходить в школу, общаться с друзьями.

Пример: Родитель, при беседе со мной жалуется, что его сын не хочет в школу. Причиной тому является изучение предметов марийского языка и литературы. В тот день, когда по расписанию стоят эти дисциплины, он уже с утра начинает жаловаться на боли в животе, головные боли. Ищет любой повод, чтобы не учиться. И такие случаи, к сожалению, не единичны.

*Итак, важно помнить: связь с родным языком для ребёнка является важной предпосылкой идентификации своей личности, которая проявляется с первых же дней жизни новорожденного. Как ребёнку, так и взрослому для позитивного самопознания личности необходимы языковая и культурная преемственность, которая сопровождалась бы высокой оценкой своего языка и своей культуры.*